**11.04.2022**

ÇİNGENECE-12

ROM LNGUAGE



|  |
| --- |
| ***ROM LNGUAGE***  | **behçet durmaçalış** |



|  |  |
| --- | --- |
| bdc | ***ROM LNGUAGE*** |

|  |
| --- |
|   **Dilim**slovakia.jpg (29882 bayt)    |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | Rom veya Roman halkı, dilin bir halkın kimliğinin anahtarı olduğu fikrinin özellikle çarpıcı bir örneğini sunar.Yüzyıllarca süren bir diasporada dünyanın dört bir yanına dağılmış olan Romlar, yalnızca dillerinin kesin bir kanıt sağladığı ortak bir kökende birleşir. Beş kıtadaki Rom gruplarının sayısı kadar lehçeye bölünmüş olan bu ortak dil, onların seyahatlerinin izlerini taşır ve onları asıl vatanları olan Hindistan'a bağlar.Dikkat çekici olan ve konunun ilk öğrencilerini şaşırtan şey, bugün Hindistan'da konuşulan Hint-Avrupa dillerine pek çok yönden benzeyen gramer biçimlerinin ve bazı temel kelimelere rağmen, temel bir kelime dağarcığının kalıcılığıdır. fonetik değişiklikler, **Hintçe, Pencapça ve Dardic** dillerinde bulunan kelimeleri içerir.Bu şaşırtıcı değil. Bin yıl veya daha fazla bir süre önce, bugünün Rom'unun göçebe ataları batıya doğru uzun yolculuklarına başladıklarında, farklı dil ve geleneklere sahip halkların yakınında yaşadıkları bölgelerde, bazen uzun bir süre için, sık sık durmak zorunda kaldılar. bazı kültürel ve dilsel özellikleri ödünç aldı. Ancak kural olarak, bu ülkelerde tamamen asimile olacak veya kimliklerini veya özgünlüklerini kaybedecek kadar bütünleşecek kadar uzun süre kalmadılar.Ancak belirli bir bölgede mola verdiklerinde bile yerel ölçekte göçebeliği uygulamaya devam ettiler. Ortadoğu'da komşuları tarafından çeşitli isimler verilen ( Filistin'deki *Nawar gibi) ancak kendilerine Dom* adını veren gruplar vardı . Ermenistan'da bu ismi *Lom* olarak değiştirdiler . Birkaç on yıl sonra, Yunanistan'da, Avrupa'da ve dünyanın başka yerlerinde koruyacakları bir isim olan *Rom oldular ve böylece kökenlerinden koptular.*Aile.Etnik isimlerinin fonetik evrimi, Rom'un tarihini en başa kadar takip etmeyi mümkün kılıyor. Bu nedenle, bugün Avrupa Romanları tarafından konuşulan dil, **R** ile birçok kelime içerir; Bunlara oldukça benzer sözcükler, karşılık gelen bir ses birimi olan serebral **d'**yi içeren Hint dillerinde bulunur. Bugün kendilerine **Dom** diyen bir grup Hintli göçebe bile var.Hindistan'ın diğer birçok göçebe halkı, Avrupa Rom'unun kökenlerinin ne olması gerektiğini hatırlıyor. Bu halkların en dikkate değer olanları , Avrupalı ​​kardeşlerinden oldukça farklı ve **Hintçe**'ye daha yakın bir dil konuşan *Banjara* ve *Lamana'dır* , çünkü ülkelerinde kalmalarına rağmen dilleri güçlü baskılardan etkilenmiştir. yerleşik kültürden. Bu, yukarıda söylenenleri geçersiz kılmamakla birlikte, **Rom** dilinden kademeli olarak ayrılmasını açıklar.Avrupa Romanı'nın izlediği yol yavaş ama amansızdı. Hint ve İran dilleri arasındaki yakınlığa rağmen, Asya'yı katetmeleri dillerinde derin bir iz bırakmadı. Ancak Roma dili olan *Romani Chib* , şüphesiz İran ve Ermenice alıntılar içermektedir.**İran kökenli kelimeler:*****baxt*** (şans, talih),  ***ambrol*** (armut), ***khangeri*** (kilise), ***angustri***(yüzük), ***ruv***(kurt), ***vurdon*** (vagon) gibi tüm lehçelerde bulunur. **İran veya Ermeni kökenli kelimeler:** ***zor*** (kuvvet), ***cikat***(ön). **Ermeni kökenli kelimeler:** ***bov*** (fırın) ve ***grast*** (at).En batılı Rom grubunun dili, muhtemelen en uzunlarından biri olan ve daha sonra Avrupa'nın tüm **Rom** lehçelerinde bulunacak bir kelime dağarcığının ve gramer biçimlerinin asimilasyonunu sağlayan Yunanistan'daki ikametlerinden kesin olarak etkilenmiştir.**Şu kelimeler Yunanca kökenlidir:** ***drom*** (yol, yol),  ***karfin*** (tırnak), ***klidi*** (anahtar), ***kokalo*** (kemik), ***papin*** (kaz), ***petalos***(at nalı), ***tsox***(etek), ***zumi*** (çorba), (v)***amoni*** (örs) ve***isviri*** (çekiç).Birçok Rom lehçesi, aşağıdakiler de dahil olmak üzere **Yunan kökenli** morfemlere sahiptir: - geçmişzaman, **ortaç**(past participle) oluşturmak için kullanılan;- ***me*** *(****ramome*** : yazılı; ***pahome*** : donmuş; **vezlime**: işlemeli) ve fiillerden veya sıfatlardan türetilen **isimleri** oluşturmak için kullanılan; **- *mos*** , **Hint kökenli** olan ve hala belirli lehçelerde kullanılan; **- *pe*** son ekinin yerini alan (**pimos** veya **pibe** : içecek, *pi* -: den içmek; **nevimos** veya **nevipe** : yenilik, haber,  **nevo** : yeni; **termimos** veya **ternipe**: gençlik *terno* ‘den: genç;  **barvalimos** veya **barvalipe** : zenginlik, barvalo*'dan* : zengin).On dördüncü yüzyıldan itibaren, Roma'nın dili, "ziyaret ettikleri" farklı Avrupa ülkelerinde bazen derinden dönüştürülmüştür. İsimler için karmaşık çekimler ve çok geniş bir iletişim derecesine izin veren fiil çekimleri ile zengin ve esnek bir dildir. Çekimlerin varlığını sürdürdüğü Balkan lehçelerinde, eril veya dişil, tekil veya çoğul bir ismin **sekiz** durumu olabilir**:****Çoğul *phrala* (kardeş) örneğini ele alalım:****1/ Yalın hali**: (**nominative**) *phral****a*** (kardeş**ler**)**2/ -in hali** : Tamlayan):( **genitive**) *phral****engo*** (kardeşler**in**)**3/ -e hali: (datif)** *phral****enge***(kardeşler**e**)**4/ -i hali** : Mefulun bih:( **accusative**)  *phral****em*** (kardeşler**i**)**5/ Hitab hali**:**vocatif:** *phrala****le*** (kardeşler!)**6/ -den hali** :Mefulun anh**:(ablatif)** *phral****endar*** (kardeşler**den**)**7/ -de hali** :Mefulun fih:( **locative**) *phral****este***( kardeşler**de**)**8/ -ile hali** :vasıtasiyle: *phral****entsa*** (kardeşler **ile**)-------nominative: *phrala* (brothers)genitive: *phralengo* (of the brothers)dative: *phralenge* (to the brothers)accusative: *phralem* (the brothers)vocative: *phralale!* (brothers!)ablative: *phralendar* (by the brothers)locative: *phraleste* (at the brothers')instrumental: *phralentsa* (with the brothers)--------**Fiillerin beş zamanı vardır:****1-Şimdiki&Geniş Z.lar**(Yalın Hali)-Simple&ContinuosPresent tense **/:***ker****av***(yaparım, yapıyorum). 2-Belirsiz **Geçmiş Z**.( Hikâye Hali)-present perfect tense: *ker****demas***(yapmıştım)  3-Belirli **geçmiş Z**.(Yalın Hali)**-**past tense**/**: *ker****dem*** (yaptım)**4-Şimdiki Z**.( Hikâye Hali) -past continuos tense**/:** *ker****avas*** (yapıyordum) **5-Gelecek zaman(**Yalın Hali)-future tense**:** ***kam(ka)****-ker****av***  (yapacağım)-----------present: *kerav* (I do) past continuos: *keravas* (I was doing) past: *kerdem* (I did) present perfect: *kerdemas* (I have done) future: *kam-kerv* (I shall do)TÜRKÇE GRAMER - **FİİL ÇEKİM ŞİSTESİ**C:\Users\bdurm\OneDrive\Masaüstü\ÖZLEM DEN\WhatsApp Image 2022-04-19 at 23.56.59.jpegDoğu Avrupa'da, isimlerin tamamen reddedildiği Slav Dillerinin etkisi nedeniyle isimlerin çekimi daha az zorlukla hayatta kaldı. Bununla birlikte, şimdi soyu tükenmiş **Gal** Çingeneleri grubununki gibi diğer lehçeler, dikkate değer zenginlikteki çekimleri korudu. Bununla birlikte Batı Avrupa'da çekimlerin kaybolması ve ismin edatlar kullanılarak "reddedilmesi" eğilimi vardı. Orta Avrupa'nın bazı Sinto lehçelerinde Almancadan alınan edatlar kullanılır: *Fon u pral* (kardeş için) *an u pral* (kardeş’e) *mit u pral* (kardeşle)*fon u pral* (of the brother) *an u pral* (to the brother) *mit u pral* (with the brother )---------Romanca kelime hazinesi Slav dillerinden, Macarcadan, Rumenceden, Almancadan, İtalyancadan ve diğer Avrupa dillerinden alınan birçok alıntıyla zenginleştirilmiştir.Roman dilinin esnekliği, bazen farklı etimolojik kökenli kelimelerin şaşırtıcı kombinasyonları aracılığıyla yeni biçimler yaratma kapasitesinde de ortaya çıkar: Örneğin: bir Sinto lehçesinde, **svigardaj (kayınvalide**) kelimesi *daj'dan* (anne Hint kökenli bir kelime ve Almanca *Schwieger kelimesinin bir uyarlaması) oluşmuştur* ( *Schwieger-mutter* : kayınvalide), ***Ledome* (dondurulmuş)** kelimesi Yugoslavya'nın güneyindeki bir grup Müslüman Çingenenin lehçesinde geçmekte olup, Slav kelimesi *led* (buz) ve ardından gördüğümüz gibi Yunanca kökenli *me* ekinden oluşmaktadır. .Böylece Çingenelerin dili dejenere olmak yerine, diğer dillerin yaşadığına benzer bir süreçle uyum içinde değişir. Kelime dağarcığı zenginleştirilmiştir ve yeni ihtiyaçlara, yaşam koşullarındaki değişikliklere, dönemlere ve ortamlara göre uyarlanır. Ancak bu, lehçeler arasında giderek artan farklılıklar nedeniyle, farklı gruplar arasındaki anlama zorluklarını daha da keskinleştiriyor.**Bu lehçeler nelerdir?**Dünyadaki üç milyon Rom'un en az üçte ikisi (bu en muhafazakar tahmindir; kesin istatistikler vermek imkansızdır), İngiliz uzman B. Gilliat-Smith'in Vlax adını verdiği Tuna lehçesini konuşur; bu terim dikkate değer Rumence'yi vurgular. kelime dağarcığına katkısı olan ancak bugün belki de artık uygun olmayan. Bazı gruplar, Rom kökenlerine rağmen, kendi dillerini terk edip yerleşik komşularının dilini benimsediler (bir örnek Rudari ve Rumencedir). Diğer lehçeler, ayrıntılı olmayan aşağıdaki listede sunulmaktadır. Bu lehçeler, kullananlarla birlikte tüm dünyaya yayıldığından, coğrafi gruplara göre sınıflandırmanın günümüzde sadece kolaylık sağlamak amacıyla kullanıldığı da unutulmamalıdır.1. **Tuna grubu** (Kalderash, Lovara, Curara, vb.);
2. **Batı Balkan grubu** (Istrianlar, Slovenler, Havates, Arlija, vb.);
3. **Sinto grubu** (Eftavagarja, Kranarja, Krasarja, Slovaklar, vb.);
4. **orta ve güney İtalya'nın Rom grupları;**
5. **İngiliz** (Galce, artık soyu tükenmiş; bugün yalnızca İngilizce ve Romanca karışımı konuşan **Anglo-Romani** hayatta kalıyor);
6. **Fince;**
7. **Greko-Türk** (ayrı bir grup olarak varlıkları tartışmalıdır);
8. **İber dili** (bugün Gitanos'un **Hispano-Roman** lehçesi olan **Calo** tarafından temsil edilmektedir).

RL Turner'ın ortaya koyduğu bir teoriye göre, Çingenelerin kökeni, dilleri açısından orta Hindistan'da aranmalıdır. Diğerleri, kuzeybatı Hindistan'dan geldiklerini iddia ediyor. Sürekli hareketli olmaları ve anavatanlarından çıkışlarının üzerinden en az on yüzyıl geçmiş olmaları nedeniyle, Pencap'tan gelip gelmediklerini kesin olarak söylemek zor. Hiç şüphe yok ki, bu sözde "Avrupalı" insanların kelime dağarcığında en yaygın kavramları ifade eden Hintçe kelimelerin sayısıdır: **ev:*kher*** (Hintçe *ghar* ) **ağaç: *rukh*** (Hintçe *rukh* ) **tuz: *lon*** ( Hintçe *lon* ) **arazi: *phuv***(Hintçe *bhu* ) **erkek: *manus*** (Hintçe *manus* ) **kaşık: *roj*** (Hintçe *doi* ) **siyah: *kalo*** ( Pencap'ta *kala )****beyaz: parno*** ( *Dardic'te panar/parana* ) **genç: *terno*** ( Hintçe *tarun* ) **yürüyüş: *ga*** (Hintçe *ja* ) **uyku: *sov*** (Hintçe *so* ) **dışında: *avri*** (Hintçe *bahir* ).Son yıllarda, farklı ülkelerdeki Romanlar arasında belirgin bir birlik arzusu ortaya çıktı; siyasi veya bölgesel birlik için değil, ortak kökenleri ve değerleri temelinde kültürel birlik için. Bu hareket hala bir aydın çevresiyle sınırlı olsa da, büyüdüğüne dair bazı göstergeler var.Roman dilinin birleştirilmesi sorunu, Paris, Roma, Cenevre ve Göttingen'de düzenlenen çeşitli Roma kongrelerinde tartışıldı. Şu an için bu meşru ama pek uygulanabilir olmayan bir istek olmaya devam ediyor; bir dilin birleştirilmesine bir ofiste karar verilemez ve sadece sorunun teorik yönünü tartışmak yeterli değildir.Öte yandan, şimdiye kadar sözlü olan Roman dilinde yazma eğilimi giderek yaygınlaşıyor. Sadece Çingene şarkılarının ve masallarının sözleri değil, aynı zamanda "özel" belgeler ve hatta geleneksel folklorla pek ilgisi olmayan edebi eserler de yazıya dökülüyor. Süreli yayınlar da yayınlanmaktadır ve Yugoslavya'da Roman dilinde yazılmış bir Roman dilbilgisi yayınlanmıştır. Roman dilbilgisi çalışması bu nedenle artık Roman olmayan öğrencilerin ayrıcalıklı ayrıcalığı değildir.Hâlâ bir avuç lehçeyle sınırlı olsa da, edebi eserlerin Roman dilinde yayınlanması ve dilin yazılı olarak yaygınlaştırılması, onun birleşmesi yolunda ilk adım olabilir ve kendisini arayan bu halk arasında daha derin bir benlik bilincine yol açabilir. .*Bugün bu hareket:* *Çingene'nin (ister* ***Tsigane*** , ister ***Gitan*** , ister  ***Zigeuner***  veya  ***Cygan***olarak adlandırılsın ) modern hayatın tam bir üyesi olması amacıyla , her zaman olumlu olmayan geleneksel imajının dönüşümüne katkıda bulunuyor. kültürü ve kendi dilinde iletişim kurma kapasitesi ile güçlenen toplum….. |

|  |
| --- |
| Dilim  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | slovakia.jpg (29882 byte)The Rom or Romany people provide a particularly striking example of the notion that language is a key to a people's identity.Scattered all over the world in a diaspora which has lasted many centuries, the Rom are united only by a common origin for which their language has provided decisive proof. Subdivided into as many dialects as there are groups of Rom on the five continents, this common language bears the imprint of their travels and links them to India, their original homeland.What is remarkable, and what surprised the first students of the subject, is the persistence of grammatical forms which are in many ways similar to those of the Indo-European languages spoken in India today, and of a basic vocabulary which, in spite of certain phonetic changes, contains words found in Hindi, Punjabi, and the Dardic languages.This is not surprising. When, a thousand years or more ago, the nomadic ancestors of today's Rom began their long journey westwards, they often had to halt, sometimes for a long period, in regions where they lived in proximity to peoples of different languages and customs from whom they borrowed certain cultural and linguistic traits. As a rule, however, they did not stay in these countries long enough to become totally assimilated or to become so far integrated as to lose their identity or their originality.But even when they paused in a given region they continued to practise nomadism on a local scale. In the Middle East were groups which were given various names by their neighbours (such as *Nawar* in Palestine) but called themselves *Dom*. In Armenia they changed this name to *Lom*. A few decades later, in Greece, they became the *Rom*, a name they would retain throughout Europe and elsewhere in the world, thus breaking with their origins.Familiya.The phonetic evolution of their ethnic name makes it possible to trace the history of the Rom right back to the beginning. Thus, the language spoken by European Rom today contains many words with an R; words quite similar to these are found in Indian languages, containing a corresponding phoneme, the cerebral d. There is even a group of Indian nomads today who call themselves the Dom.Many other nomadic peoples of India recall what must have been the origins of the European Rom. The most notable of these peoples are the *Banjara* and *Lamana*, who speak a language which is quite distinct from that of their European brothers and is closer to Hindi, for although they have remained in their country, their language has been influenced by the strong pressure of the sedentary culture. This explains its gradual divergence from the Rom language, while not invalidating what has been said above.The course followed by the European Rom was slow but inexorable. Their traversal of Asia did not leave a profound mark on their language, in spite of the affinity between Indian and Iranian languages. However, *Romani Chib*, the language of the Rom, undoubtedly contains Iranian and Armenian borrowings.Words of **Iranian origin** are found in all the dialects such as *baxt* (luck, fortune),  *ambrol* (pear), *khangeri* (church), *angustri* (ring), *ruv* (wolf), *vurdon* (waggon). Words of **Iranian or Armenian** origin are: *zor* (strength), *cikat* (front). Words of **Armenian** origin are: *bov* (oven) and *grast* (horse).The language of the most westerly group of Rom was decisively influenced by their sojourn in Greece, which was probably one of their longest and which brought about the assimilation of a vocabulary and grammatical forms to be found later in all the Rom dialects of Europe.The following words are of **Greek origin:** *drom* (path, road),  *karfin* (nail), *klidi* (key), *kokalo* (bone), *papin* (goose) *petalos* (horseshoe), *tsox* (skirt), *zumi* (soup), *(v)amoni* (anvil), and *isviri* (hammer).Many Rom dialects have morphemes of **Greek origin** including: **-*me*,** which is used to form the **past participle** (*ramome*: written; *pahome*: frozen; *vezlime*: embroidered) and**-*mos***, which is used to form nouns derived from verbs or adjectives, taking the place of the suffix **-*pe***, which is of **Indian origin** and is still used in certain dialects(***pimos* or *pibe*:** beverage, from ***pi*-: to drink;*****nevimos* or *nevipe*:** novelty, news, from ***nevo*: new;** ***ternimos* or *ternipe*:** youth, from ***terno*: young**; ***barvalimos* or *barvalipe*:** wealth, from ***barvalo*: rich).**From the fourteenth century on, the language of the Rom was transformed, sometimes profoundly, in the different European countries they **"visited".** It is a rich and flexible language, with complex declensions for nouns and verb conjugations which allow for a very wide degree of communication. In the Balkan dialects, where declensions have survived, a masculine or feminine noun, singular or plural, may have **eight** cases. Let us take the example of **the plural of *phral* (brother):**nominative: *phrala* (brothers)genitive: *phralengo* (of the brothers)dative: *phralenge* (to the brothers)accusative: *phralem* (the brothers)vocative: *phralale* (brothers!)ablative: *phralendar* (by the brothers)locative: *phraleste* (at the brothers')instrumental: *phralentsa* (with the brothers)Verbs have five tenses: present: *kerav* (I do) imperfect: *keravas* (I was doing) past: *kerdem* (I did) perfect: *kerdemas* (I have done) future: *kam-kerv* (I shall do)The declension of nouns survived with less difficulty in eastern Europe because of the influence of the Slav Languages in which the noun is fully declined. Other dialects, however, such as that of the now extinct group of Welsh Gypsies, preserved declensions of remarkable richness. Nevertheless in western Europe the tendency was for declensions to disappear and for the noun to be "declined" using prepositions. In some **Sinto** dialects of central Europe prepositions taken from German are used: *fon u pral* (of the brother) *an u pral* (to the brother) *mit u pral* (with the brother )The Romani vocabulary was enriched by many borrowings from the Slav languages, from Hungarian, from Romanian, from German, from Italian and from other European languages.The flexibility of Romani is also revealed in a capacity to create new forms, sometimes by means of astonishing combinations of words of different etymological origin. In one Sinto dialect, for instance, the word *svigardaj* (mother-in-law) has been composed from *daj* (mother a word of Indian origin, and an adaptation of the German word *Schwieger* (*Schwieger-mutter*: mother-in-law). The word *ledome* (frozen) occurs in the dialect of a group of Muslim Gypsies in the south of Yugoslavia; it is composed of the Slav word *led* (ice) followed by the suffix *me*, which is of Greek origin, as we have seen.Thus, instead of degenerating, the language of the Gypsies changes in tune with a process similar to that undergone by other languages. Its vocabulary is enriched and adapts in accordance with new needs, changes in living conditions, periods and environments. But clearly this also makes the difficulties of understanding between the different groups more acute, since there is increasing divergence between the dialects.**What are these dialects?**At least two-third of the world's three million Rom (this is the most conservative estimate; it is impossible to give precise statistics) speak the Danubian dialect which the English specialist B. Gilliat-Smith named Vlax, a term which emphasizes the notable Romanian contribution to its vocabulary but which is today perhaps no longer appropriate. Certain groups, in spite of their Rom origins, have abandoned their language and adopted that of their sedentary neighbours (one example is that of the Rudari and Romanian). The other dialects are presented in the following list, which is not exhaustive. It should also be remembered that classification by geographical groups is today only used for the sake of convenience, since these dialects have spread all over the world with those who use them.1. The Danubian group (Kalderash, Lovara, Curara, etc.);
2. The western Balkan group (Istrians, Slovenes, Havates, Arlija, etc.);
3. The Sinto group (Eftavagarja, Kranarja, Krasarja, Slovaks, etc.);
4. Rom groups of central and southern Italy;
5. British (Welsh, now extinct; today only Anglo-Romani survive, speaking a mixture of English and Romani);
6. Finnish;
7. Greco-Turk (their existence as a separate group is debatable);
8. Iberian (today represented by Calo, the Hispano-Romani dialect of the Gitanos).

According to a theory set forth by R.L. Turner, the origin of the Gypsies should, in view of their language, be sought in central India. Others maintain that they originated in northwestern India. Because of their constant mobility and the fact that at least ten centuries have gone by since their exodus from their homeland, it is difficult to say with certainty whether or not they originated in the Punjab. What is not in doubt is the number of Indian words that occur in the vocabulary of this so-called "European" people to express the most common concepts: house: *kher* (Hindi *ghar*) tree:*rukh* (Hindi *rukh*) salt: *lon* (Hindi *lon*) land: *phuv* (Hindi *bhu*) man: *manus* (Hindi *manus*) spoon: *roj* (Hindi *doi*) black: *kalo* (*kala* in Punjabi) white: *parno* (*panar/parana* in Dardic) young: *terno* (*tarun* in Hindi) walk: *ga* (Hindi *ja*) sleep: *sov* (Hindi *so*) outside: *avri* (Hindi *bahir*).In recent years a marked desire for union has appeared among the Rom of different countries; not for political or territorial union, but for cultural union based on their common origins and values. Although this movement is still restricted to a circle of intellectuals, there are some indications that it is growing.The problem of the unification of the Romani language has been discussed in various Rom congresses held in Paris, Rome, Geneva and Gottingen. For the moment this remains a legitimate but scarcely feasible aspiration; the unification of a language cannot be decided in an office, and it is not enough simply to discuss the theoretical side of the question.On the other hand, there is an increasingly widespread tendency to write in Romani, a language which has hitherto been oral. Not only are the words of Gypsy songs and fables being transcribed, but also "private" documents and even literary works which have little to do with traditional folklore. Periodicals are also being published and in Yugoslavia a Romani grammar written in Romani has been published. The study of Romani grammar is thus no longer the exclusive privilege of non-Rom students.Even though still confined to a handful of dialects, the publication of literary works in Romani and the propagation of the language in written form may be a first step towards its unification and may lead to a deeper self-awareness among this people in search of itself.Today this movement is contributing to a transformation of the traditional, not always positive, image, of the Gypsy (whether he be called a *Tsigane*, a *Gitan*, a *Zigeuner*, or a *Cygan*) with a view to his becoming a full member of modern society, strengthened by his culture and his capacity to communicate in his own language. |